

Music Lib.

ML

50

M37A5

cop. 2

D
0
0
0
7
6
7
8
9
5
6



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Mascagni

L'Amico Fritz

ia

Universi
South
Libr



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT

Mrs. C.L. de Marchena

112
50
3745
PRICE 30 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.



LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

L'AMICO FRITZ

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY

L'AMICO FRITZ

LYRIC OPERA IN THREE ACTS
BOOK BY P. SUARDON
(IN ITALIAN)

MUSIC BY PIETRO MASCAGNI

SUZEL.....LUCREZIA BORG
FRITZ.....MIGUEL FLETCHER
RABBI DAVID.....GIUSEPPE DANISE
BEPPE.....MERLE ALCOCK
HANEZO.....JAMES WOLF
FEDERICO.....GIORDANO PALTRINIERI
CATERINA.....GRACE ANTHONY

CONDUCTOR.....PEASANTS AND ORPHANS
.....ROBERTO MORANZONI

STAGE DIRECTOR.....SAMUEL THEWMAN
CHORUS MASTER.....GIULIO SETTI
TECHNICAL DIRECTOR.....EDWARD SIEDLE

NEW SCENIC PRODUCTION BY JOSEPH URBAN

SYNOPSIS OF SCENES

The Action takes place in Alsace about 1820

- ACT I. Living Room in Fritz's House.
- ACT II. Fritz's Farm.
- ACT III. Terrace of Fritz's House.

Subscription
or
Single Performances

17 EAST 42ND STREET
CORNER MADISON AVE.

TELEPHONES
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

L'AMICO FRITZ

(FRIEND FRITZ)

LYRIC COMEDY IN THREE ACTS

MUSIC BY

PIETRO MASCAGNI

TEXT BY

P. SUARDON

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL
ITALIAN BY FRED. LYSTER

First Performance October 31, 1891, at the Teatro Costanzi, Rome

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

ML
50
V339-42
-38

THE CAST.

FRITZ KOBUS.....A FARMER.
 DAVID.....A RABBI.
 HANEZO.....A FRIEND OF FRITZ.
 FEDERICO.....A FRIEND OF FRITZ.
 BEPPE.....A ZINGARO MINSTREL.
 CATERINA.....A HOUSEKEEPER.
 SUZEL.....A VILLAGE MAIDEN, DAUGHTER OF FRITZ'S STEWARD.

Country Men and Women

ARGUMENT.

RABBI DAVID takes occasion, on FRITZ's birthday, to gain his consent to several marriages among his tenants and work people, which FRITZ, being a confirmed misogynist, objects to, but DAVID persuades him to sign a covenant to pay thirteen hundred ducats as dowries. I

FRITZ jestingly asks if DAVID has not a wife in his eye for him, and DAVID answers that he will soon see for himself.

SUZEL comes in with a present of violets in honor of the birthday. FRITZ falls in love with her without knowing it, until an interview under a cherry tree opens his eyes. And DAVID, by reciting the parable of Isaac and Rebecca and also pretending that there is another suitor, makes FRITZ alarmed for his safety, so that he determines to fly from temptation. I

Flight, however, proves of no avail. FRITZ cannot get the image of SUZEL out of his head or his heart and he comes back, only to be disturbed by DAVID's report that SUZEL is going to be married. FRITZ swears that he will exercise his proprietorial rights and forbid the banns, and SUZEL, entering with some fruit, shows by her sad countenance that she is unhappy. II

SUZEL begs him to use his influence with her father to prevent the marriage that is planned for her, and in a long dialogue it comes out that she is pining for FRITZ, while he in turn is longing for her.

FRITZ avows his love, SUZEL responds, and all ends, as such romances always should end, in a wedding.

L'AMICO FRITZ.

Atto Primo.

SALA DA PRANZO IN CASA DI FRITZ KOBUS.

SCENA PRIMA.

FRITZ e DAVID.

FRITZ.

Ma questa è una pazzia! vuoi maritare
Tutti e per colmo di sventura io debbo
Sborsar la dote! . . .

DAVID.

Son ragazzi e si amano . . .

FRITZ.

Ci pensin loro... ho in odio il matrimonio,
Non so che sia l'amore . . . e chi sospira
E piange e si dispera per le donne,
Rider mi fa. Ma chi del mio danaro
Resta garante?

DAVID.

Io firmerò per loro . . .

FRITZ (sorridente).

Bravo! di te posso fidarmi. Scrivi!

DAVID.

Grazie! grazie!

FRITZ (dettando).

“M'impegno io sottoscritto . . .” Bella davvero!

SCENA II.

HANEZÒ, CATERINA, FEDERICO e i precedenti.

HANEZÒ.

Evviva Fritz!

FEDERICO.

Evviva!

HANEZÒ (a Fritz).

Per la tua festa i nostri voti accogli.

DAVID.

Deh! tacete. Bisogna che io gli scriva . . .

FRITZ.

Debbo sbrigare uno dei tanti imbrogli
Del rabbino . . .

FEDERICO.

Ha qualcun da maritare?

HANEZÒ.

DAVID.

Scrivo: “M'impegno io sottoscritto,
Di rendere al signor Fritz Kobus mille
Trecento lire al sei per cento, quando . . .”

FRITZ (interrompendo).

Il detto signor Fritz compiuti avrà
Due secoli d'età!

HANEZÒ e FEDERICO (ridendo).

Ah! ah!

DAVID.

Che dici?

HANEZÒ.

Friend Fritz
L'AMICO FRITZ.

Act First.

SCENE: Fritz Kobus' dining parlor.

SCENE FIRST.

FRITZ and DAVID.

FRITZ.

But this is merely nonsense,
You'd have them all be wedded.
And to crown all this misery,
It is I who must furnish the dowry.

DAVID.

They love—and loving—they—

FRITZ.

At least they think so.
The very thought of marriage disgusts me.
I look upon this love as naught but folly.
This sighing for the bright eyes of some
young woman
Seems so absurd—
Who'll guarantee that I sha'n't lose my
money?

DAVID.

I! Will you take my word for it?

FRITZ.

Bravo! Of course that's quite sufficient.
Write then—

DAVID.

Thanks! thanks!—

FRITZ.

“I, the undersigned—”

SCENE SECOND.

HANEZO, CATERINA, FEDERICO and the pre-
ceding.

HANEZO.

Hurrah! for Fritz.

FEDERICO.

Hurrah! boys.

HANEZO (to Fritz).

Now, on your birthday, we offer you our
greeting.

DAVID.

Hold your tongue, lad! Just let me put
my name here.

FRITZ.

I must take care of some of the troubles
that beset the old Rabbi.

FEDERICO.

Any one else here to marry?

HANEZO.

Certainly!

DAVID.

Now, then—

“I, the undersigned, do covenant with
Master Fritz Kobus
To pay thirteen hundred ducats, at six per
cent., when—”

FRITZ.

The aforesaid Fritz shall have attained—
two hundred years of age!

FEDERICO and HANEZO.

Ha! ha!

DAVID.

What's that, now?

HANEZO.

Faith that is good!

FRITZ

DAVID.
'Tis nonsense! You are playing a trick on me.

FRITZ.
Your pardon; I was joking. Here, take the money.

DAVID.
Oh! my good fellow, Fritz,
How can I ever thank you enough?

FRITZ.
Think of me always kindly.
(Enter Caterina.)

CATERINA.
The dinner is served!

FRITZ.
Come, then!—to table!

HANEZO.
But where can Beppe be lingering?

FEDERICO (to David, who is going).
Where are you going?

DAVID.
I'll soon be back to drain a glass.
(Exit; the rest seat themselves at the table.)

FRITZ (helping the soup).
Let him go!
The lovers' hearts are beating with joy.
Hearts are ticklish things to play with,
Timid and coy.

FEDERICO.
Off, then! Don't tarry!

HANEZO.
Hurry!—

DAVID.
You rascal!
Or may your heart be made of love the toy.
(Exit by terrace.)

FRITZ (seeing David through the window).
Hey! David! David! have you, I say,
Such a thing as a wife for me? Tell me, I pray!

DAVID (through the window).
Oh! Fritz, I tell you true,
There will be a little wife for you.

FRITZ.
The lady's name I pray you tell me.
You know I always was your friend,
But—marriage!—No!

DAVID.
We shall see! (Exit.)

FRITZ (reflecting).
Sharp as a needle!

HANEZO (raising his goblet).
Here's to good fellows, wherever they be!

FEDERICO (same business).
Here's to all bachelors, merry and free!
(Enter Caterina.)

CATERINA (to Fritz).
Good master, the steward's daughter,
Suzel, waits outside.
She comes to bid you welcome, and brings
some flowers.

FRITZ.
Good! She is welcome!
(Enter Suzel, with a bunch of violets in her hand. She advances with downcast looks.)

SCENE THIRD.

SUZEL and the preceding, then DAVID.
SUZEL.
Sweet, purple violets, emblems of spring's
beauty,
Perfumed by April's showers,
Upspringing in sweet bowers,
For you, with humble duty,
I bring my ravished booty.
For though they are but mute, he
That loves will hear their sighs:
"Daughters of Spain, we hide our faces,
Striving to shun Phœbus' burning em-
braces.
Each flower fades in blooming,
In death the air perfuming.
We comfort those who sorrow,
From hope our sweets we borrow.
May joy crown this fair morrow."
Then these gifts I offer,

DAVID (con dolore).

È inutile; tu vuoi
Farti giuoco di me.

FRITZ.

Su via, scherzavo.
Ecco il danaro.

DAVID.

O mio diletto Fritz,
Come potrò ricompensarti?

FRITZ.

Vogliami
Sempre bene!

CATERINA (entrando colla zuppiera).

Signori. È pronto.

FRITZ.

Andiamo
A tavola! Ed ancor Beppe non venne?

FEDERICO (a David che si dispone ad uscire)

E tu che fai?

DAVID.

Verrò per far un brindisi!

(Si mettono a tavola, meno David.—
Caterina esce.)

FRITZ (servendo la zuppa agli amici).

Lascialo! In palpiti saran gli sposi. . .
Se tarda, possono d'ansia morir.

FEDERICO.

Vada! s'affretti!

HANEZÒ.

Corra!

DAVID.

Noiosi! . . .

D'amor dovrete voi pur languir!
(esce dalla terrazza.)

FRITZ (chiamando David a traverso la
finestra).

Ohè, David! David! oggi, perchè
Anche una sposa non hai per me?

DAVID (sulla terrazza).

O Fritz, rammentalo! tu pur sarai
Marito un giorno!

FRITZ.

Ma tu non sai
La mia divisa? Amico a tutti e sempre.
Marito. . . no!

DAVID.

Vedremo! (si allontana.)

FRITZ.

Oh! che bel matto!

HANEZÒ (alzando il bicchiere).

Viver tu possa sempre giocondo!

FEDERICO (come sopra).

Salute ai celibi di tutto il mondo!

CATERINA (rientrando, a Fritz).

Signore, è giunta Suzel, la figliuola
Del fattor. . . vi vorrebbe salutare. . .
Ha dei fiori per voi. . .

FRITZ.

Fatela entrare.

(Caterina fa entrare Suzel e poi esce.)

SCENA III.

SUZEL e i precedenti, poi DAVID.

SUZEL.

Son pochi fiori, povere viole,
Son l'alito d'aprile
Dal profumo gentile;
Ed è per voi che le ho rapite al sole. . .
Se avessero parole,
Le udreste mormorar:
"Noi siamo figlie timide e pudiche
Di primavera,
Siamo le vostre amiche;
Morremo questa sera,
Ma morremo felici
Di dire a voi, che amate gl'infelici:
Il ciel vi possa dar
Tutto quel bene che si può sperar."
Ed il mio cor aggiunge una parola
Modesta, ma sincera:

FEDERICO FRITZ
L'AMICO FRITZ.

Love's own flowers I proffer.
Enjoy love ere he flies.
Take, then, these flowers,
Types of sweet, happy hours.
(She offers the violets to Fritz.)

HANEZO.
Glad to meet you!
FRITZ.
Drink, your person is a boon.
(David sits and drinks)

FRITZ (smiling as he smells them).

How good and kind you are,
Your flowers shed fragrance on my inmost
heart.
Thanks, lovely maid.—Nay, do not now
depart,
Come, sit beside me. (She wavers.) I've not seen you for long.
What affrights you? Is it I? How these young ones do spring up,
And what sad thoughts they bring up!
(A violin is heard outside.)

FRITZ.
Who knows a lively song?
DAVID (noticing Suzel).
FRITZ.
Oh! no.
SUZEL.
Come nearer.
FRITZ.
HANEZO (in a whisper).
He might say "dearer."
FEDERICO (aside).
How sweet and fair.
HANEZO (aside).
A lily rare.
FRITZ.
Tell me, my child, how is it with your
father?
SUZEL.
Well, honored sir, and longing much to
see you.
FRITZ.
Soon shall I come. Are all the meadows
blooming?
SUZEL.
The fields are gemmed with roses, redly
blowing,
The air is full of fragrance, the skies with
sunshine, glowing,
All Nature rejoices with all her myriad
voices.
FRITZ.
Some wine, Suzel! Be sure I'll not delay.
Drink, then—you'll not say nay?
(Enter David.)

HANEZO.
What's that?
FRITZ.
The gypsy lad.
HANEZO.
Ah! Beppe? surely. Eh! can't he play
divinely?
FRITZ (looking at Suzel).
You are crying. And why?
SUZEL (timidly).
The music is so sad—forgive me, sir.
FRITZ (aside).
And I? My feelings those notes stir.
HANEZO (listening to the music).
Oh! how delightful. Silver—hark!
What lovely strains!
DAVID.
Like song of lark.

SCENE FOURTH.
BEPPE and the preceding.
BEPPE.
Ah! Fritz. How do you do?

DAVID.
Sir, I greet you!
FEDERICO.
What! back again so soon?

Eterna primavera
 La vostra vita sia, ch'altri consola...
 Deh, vogliate gradir
 Quanto vi posso offrir!
 (Suzel, con gli occhi bassi, offre il mazzolino a Fritz.)

FRITZ (sorridente).

Tu sei molto gentil; dei fiori tuoi
 L'olezzo mite giunge caro a me.
 Grato ti sono... Orsù, vieni fra noi,
 Al fianco mio...
 (Suzel esita.) Ti vergogni? E di che?

SUZEL (timidamente).

Oh... no...

FRITZ.

Bambina!

(Suzel siede.)

HANEZÒ (sottovoce).

Com'è carina!

FEDERICO (c. s.).

Quanto candor!

HANEZÒ (c. s.).

Dei campi è un fior!

FRITZ.

E babbo come va, povero vecchio?

SUZEL.

Babbo sta bene; egli, però, vi aspetta.

FRITZ.

Certo, verrò. Di'... come vanno i campi?

SUZEL.

Tutto si allieta: il cielo è uno splendore,
 L'aria è dolce, sottile, e il prato è in fiore.

FRITZ.

Bevi, Suzel.—Verrò fra pochi di.—
 Bevi! Non star così!

DAVID (entrando).

Vi saluto!

FEDERICO.

Sei qui, vecchio rabbino!

HANEZÒ.
 Giungi in buon punto...

FRITZ.

Ecco un bicchier di vino!
 (David siede e beve.)

FEDERICO.

Un brindisi chi fa?

DAVID (a Suzel).

Tu pur, bimba sei qua?
 (Come la bricconcella
 S'è fatta grande e bella!)

(Dalla terrazza, arriva un dolce suono di violino.)

HANEZÒ.

Chi mai sarà?

FRITZ.

Lo zingaro!

DAVID.

Ah! questi è Beppe!

FEDERICO.

Udite il violino!

FRITZ (guardando Suzel).

Perchè piangi, perchè?

SUZEL (timidamente).

Mi commove la musica...
 Scusatemi.

FRITZ (sottovoce).

Di che?...

Se commove anche me?

HANEZÒ (ascoltando la musica).

Oh, quanto è bella!

FEDERICO.

Silenzio!... taci.

FRITZ.

Che dolci note!

DAVID.

Paiono baci!

(La musica cessa.)

(Tutti si alzano. Fritz corre verso la terrazza e s'incontra con Beppe.)

SCENA IV.

BEPPE e i precedenti.

BEPPE.

Salute, amico Fritz!

FRITZ.

Welcome, dear friend! I am glad to see you.

BEPPE.

Dear fellow, on this day, above all others, you might expect me.

FRITZ.

Beppe, I know you well! Come, join our party.

DAVID.

Come, sing a song!

(Beppe plays his fiddle like a gypsy and sings.)

BEPPE.

Sad and forlorn,
Starving, tattered and torn,
We crouched in despair—
For our dear mother we mourn.
Full of care,
Oh! it was piteous.
But help came quickly.
A brave defender came to aid
Our dearest friend—a hero, strictly,
Brought me back hope, all fear allayed.

FRITZ.

Be silent, pray!

HANEZO.

Sing on!

DAVID.

Make an end!

CHORUS.

Go on! Go on!

BEPPE.

In the fierce blasts of the wild tempest raging

Forth I was hurled,

Chilled to the bone, strange misfortune presaging,

Out of the world,

Death was approaching,

When a defender

Came to the rescue,

And all the shadows that now were encroaching

Far away whirled.

DAVID.

Long live the Zingara!

CHORUS.

Bravo! Bravo!

FRITZ.

I never thought you were so clever.

CATERINA.

Suzel, the farmer's cart is near by.

SUZEL.

Ah! yes, 'tis late.

~~CATERINA.~~ Fritz

And must you go?

SUZEL.

Yes, my father calls me.

FRITZ.

Go, pretty maid, then

I will follow. Remember me to papa.

SUZEL.

Thank you; I'll not forget.

FRITZ.

Many thanks for the pretty flowers.

HANEZO.

What a sweet bow!

BEPPE.

"Love in her eyes sits playing."

FEDERICO.

"And wanting in her breath."

DAVID.

My heart whispers to me that our little lass

Will be soon the fairest bride in all Alsace.

FRITZ.

Don't be an ass!

DAVID.

I'll take my oath she soon will find a mate.

HANEZO.

What cursed nonsense!

DAVID.

Then my job will come in.

FRITZ.

Oh! to the devil

You and your women, all are naught but evil.

FRITZ (abbracciandolo). Ah! n'ero certo
 Che saresti venuto...
 BEPPE.
 Amico, avrei sofferto
 Di non farti per oggi il mio saluto...
 FRITZ.
 Beppe, siediti qua...
 So quel che mi vuoi dir...
 Non voglio udir...
 DAVID.
 Allor, canta per noi!
 (Beppe imposta il violino all'uso zingaresco, e, dati alcuni accordi, canta.)
 BEPPE.
 Laceri, miseri tanti bambini
 Languano qua:
 Senza la mamma quei poverini
 Facean pietà.
 Era uno strazio! Quando amoroso,
 Per essi stringersi, un cor sentì,
 Fu il nostro amico quel generoso
 Che li nutrì.
 FRITZ (con dispetto).
 La vuoi finir?
 DAVID, HANEZÒ e FEDERICO.
 Oh, canta, seguita, lascialo dir!
 BEPPE.
 Preso dal turbine d'una bufera
 Persi il cammino;
 Ansante, gelido, sfnito, a sera,
 Caddi supino.
 Scendea la morte! Quando, pietoso,
 Un braccio valido mi sollevò:
 Fu il nostro amico quel generoso
 Che mi salvò!
 DAVID, HANEZÒ e FEDERICO.
 Viva lo zingaro! Evviva! Bravo!
 FRITZ (celiando).
 D'esser sì grande io non pensavo!

CATERINA (rientrando ed appressandosi a Suzel).
 Suzel, fermo alla porta è il baroccino...
 SUZEL (alzandosi rapidamente).
 Sì, chè è tardi!
 FRITZ.
 Ci vuoi lasciar di già?
 SUZEL.
 Il babbo attende...
 FRITZ.
 Va, cara piccina...
 Presto verrò. Salutalo per me.
 SUZEL.
 Grazie, vi servirò.
 FRITZ.
 Ringrazio te
 Dei vaghissimi fior...
 (Suzel fa un inchino ed esce.)
 HANEZÒ.
 Come s'inchina!
 BEPPE.
 Ha nello sguardo amor...
 FEDERICO.
 Quanto è gentil!
 DAVID.
 E a me susurra il core:
 Bisogna farne subito
 La più vaga sposina
 Di tutta Alsazia!
 FRITZ.
 Ma Suzel è bambina.
 DAVID.
 Presto, vel giuro, la mariterò.
 FRITZ.
 Che pazzo!
 HANEZÒ.
 Oh, tu vaneggi...
 DAVID.
 Io so quel che mi fo!
 FRITZ.
 Va alla malora
 Tu, le tue femmine,
 E chi le adora!

| | |
|--|---|
| <p>FEDERICO and HANEZO (to David). You want her for yourself!</p> | <p>HANEZO. Here come the children!</p> |
| <p>DAVID.</p> | <p>BEPPE.</p> |
| <p>You lazy, loafing loiterers on naught but pleasure think, You spend your days in idleness, your nights in brawl and drink. But whoso puts his trust in God, and ne'er with evil clashes, Knows that the barren, withered tree is good for naught but ashes. But whoso lives a virtuous life, And lets the girls alone, Will still be free from care or strife Nor dread misfortune's frown. So I might such as you despize, And deem you very fit To follow the "lust of your eyes" Unto the yawning pit.</p> | <p>The orphans come to greet Their lord with voices sweet. (Beppe, Federico and Hanezo go to the window.) HANEZO. Oh! what a lot! BEPPE. They are coming hither! FEDERICO. Don't they march bravely! BEPPE. Only look at them!</p> |
| <p>BEPPE.</p> | <p>HANEZO (to Beppe).</p> |
| <p>That's a splendid sermon.</p> | <p>Are they your pupils, then?</p> |
| <p>FEDERICO.</p> | <p>BEPPE.</p> |
| <p>He preaches to the stones.</p> | <p>You've hit the mark!</p> |
| <p>FRITZ.</p> | <p>HANEZO.</p> |
| <p>Oh! bellow. Hollo! Tear your clothes!</p> | <p>Hear the applause!</p> |
| <p>DAVID.</p> | <p>FEDERICO.</p> |
| <p>For all that, I am certain we shall soon go with her to the altar.</p> | <p>Yes, here they come! BEPPE (beating time). Oh! come here, Fritz, Just come and see!</p> |
| <p>FRITZ.</p> | <p>FEDERICO.</p> |
| <p>To the altar?</p> | <p>Oh! ain't it jolly! It just suits me.</p> |
| <p>DAVID.</p> | <p>FRITZ (slapping David's shoulder). I'll adopt the whole lot. (To the others.) Come, salute my children, dear! (Goes to window.)</p> |
| <p>BEPPE.</p> | <p>DAVID.</p> |
| <p>Oh! what a madman!</p> | <p>You are an idiot!</p> |
| <p>HANEZO.</p> | <p>CHORUS.</p> |
| <p>Yes, what an ass!</p> | <p>Hurrah! for Fritz. Hurrah! Hurrah!</p> |
| <p>FRITZ.</p> | <p>[CURTAIN.]</p> |
| <p>DAVID.</p> | |
| <p>I'll take your bet. My vineyard at Clair- fontaine I stake.</p> | |
| <p>DAVID.</p> | |
| <p>Done! Here's my hand. Your bet I take. (Trumpets sound afar off.)</p> | |

HANEZÒ e FEDERICO.

Rabbin, questa è per te!

DAVID (levandosi, irritatissimo).

Per voi, ghiottoni inutili,
 La vita è nel goder:
 Passar i giorni a tavola,
 Ecco il più gran piacer
 Ma chi nel petto ha un'anima,
 Chi crede in Dio, che disse.
 "Getta nel fuoco l'albero
 Che senza frutti visse,"
 Chi preferisce al vivere
 Randagio e senza amor,
 Una famiglia, un placido
 Nido che allieti il cor,
 Vi deve disprezzar,
 Deve chiamarvi piante da bruciar!

BEPPE.

Il suo sermone è splendido!

FEDERICO.

Ma predica al deserto...

FRITZ.

Oh! grida, strilla, arrabbiati!

DAVID (a Fritz).

Eppure... io ne son certo
 Noi presto accompagnar
 Ti dovremo all' altar.

FRITZ.

All' altare?

DAVID.

Ne dubiti?

Lo affermo e ci scommetto!

BEPPE.

Oh, che bel matto!

HANEZÒ.

Stolido!

FRITZ.

La tua scommessa accetto:
 Giuoco la vigna mia di Clairefontaine!

DAVID.

Ad ufo beberò! Vada!

FRITZ.

Sta ben!

HANEZÒ.

Son gli orfanelli...

BEPPE (a Fritz).

Portano

A te, benefattor,
 Il saluto del cor!

(Beppe, Federico e Hanezò corrono alla
 terrazza.)

HANEZÒ.

Oh, quanta gente!

BEPPE.

Vengono qua!

FEDERICO.

Oh, come marciano!

BEPPE.

Guardali là!

HANEZÒ (a Beppe).

Son tuoi discepoli?

BEPPE.

Amico, sì!

HANEZÒ.

La folla applaude!

FEDERICO.

Sono già qui!

BEPPE (che batte il tempo con le mani).

Oh, vieni, Fritz, vieni a veder!

FEDERICO.

È uno spettacolo che fa piacer!

FRITZ (battendo sulla spalla di David).

I figli miei saranno quelli ognor!

(poi, agli altri)

Andiamo, tutti, i bimbi a salutar!

(Raggiunge gli amici sulla terrazza.)

DAVID.

Eppure, o stolti, vi vedrò cascar!

CORO (di fuori).

Salute a Fritz! Viva il benefattor!

(Tutti agitano i cappelli, salutando la folla.)

[FINE DEL PRIMO ATTO.]

Act Second.

SCENE: Courtyard of the farm.

SCENE FIRST.

SUZEL and CHORUS behind the scenes.

SUZEL.

Oh! what lovely cherries!
I'll pluck some for Master Fritz. He will
enjoy them,
They're so nice and ripe.

CHORUS (outside).

Ah! (Chorus approaches, but is not seen.)
(Close at hand.)

Who knows not how true love to keep
Will waste his time in wooing.
The love that nods and falls asleep
Will work its own undoing.

SUZEL.

Ah! the peasants are going to their labor.
The crops are ready for the sickle.

CHORUS (afar off).

The love that nods and falls asleep
Will work its own undoing.

SCENE SECOND.

SUZEL, then FRITZ.

SUZEL.

The master will soon be awaking. I must
cull him a bunch of flowers. (Sings.)

"Brave knight, who through the wood
Now goes so gayly riding!"

"What would you with me, prettiest of
maidens?"

"Brave sir knight, I see
That something sore doth grieve you."

"Go cull thy flowers, dear girl,

For surely I must leave you."

"Brave cavalier, take then these rosebuds,
blushing."

"Thanks, pretty maid, the flow'rs I should
be crushing."

"Fair cavalier, your bride they'll suit
right well."

"Sweetest of girls, no bride have I. Fare-
well!"

(Enter Fritz.)

FRITZ.

Good day, Suzel, I thought I heard a
nightingale.

SUZEL.

And found it was a raven.

FRITZ.

You sing like any lark.

SUZEL.

Good Master Fritz, I sing as my heart
prompts me.

FRITZ (pointing to flowers).

Are those for me?

SUZEL.

For you I've culled them, and a sweet sur-
prise awaits you.

FRITZ.

The first sheaf of the harvest?

SUZEL.

No, these sweet cherries.

FRITZ.

Cherries! And are they ripe so early?

SUZEL.

See how their purple cheeks softly are
blushing.

See, from their rosy lips sweetness is
gushing.

FRITZ (gazing at her).

Fragrance of spring all around thy one
breathing.

SUZEL (passing through the gate and pick-
ing cherries).

Catch them in bunches. See, them I am
wreathing.

FRITZ.

Them throw here quickly, you darling,
you beauty,

I'm here to catch them—a most pleasant
duty.

Fresh as the dew they are, new fallen daily.
Is this the tree where the birds sang so
gayly?

SUZEL.

This is the tree.

Atto Secondo.

CORTILE NELLA FATTORIA DI MÉSANGES.

SCENA PRIMA.

SUZEL, CORO interno.

SUZEL.

Oh! le belle ciliege! Stamattina,
Appena il signor Fritz sarà disceso,
Vò che le assaggi... sono già mature.

CORO (da lontano).

Chi l'amor suo non seppe conservar
Perde il tempo a sperar:
L'amore che lontano se ne va
Mai più non tornerà.

SUZEL.

I contadini sono andati all'opre,
Tra tempo: oggi devono tagliare
L'orzo maturo nella prateria.

SCENA II.

SUZEL, poi FRITZ.

SUZEL.

Il padrone tra poco sarà desto,
Voglio per lui comporre un mazzolino.

(Cogliendo fiori.)

— Bel cavalier, che vai per la foresta...
— Che volete da me, cara figliuola?
— Bel cavaliere dalla faccia mesta...
— Cogliete fiori, allegra boscaiuiola!
— Bel cavaliere, ti darò una rosa...
— Grazie, piccina, rose non ne vo'!...
— Bel cavalier, sarà per la tua sposa...
— Piccina, grazie! la sposa non l'ho!

(Fritz si mostra in cima alla scala, ascoltando.)

FRITZ.

Suzel, buon dì. D'un gaio rosignuolo
La voce mi svegliò.

SUZEL.

Che dite mai?

FRITZ.

Mi piace come canti...

SUZEL.

Oh, signor Fritz...
Canto così come mi vien dal core.

FRITZ (scende la scala).

Quei fiori son per me?

SUZEL.

Per voi li ho còlti
Ed oltre i fiori ho pronta una sorpresa...

FRITZ.

Una primizia certo...

SUZEL.

Le ciliege.

FRITZ.

Ah! le ciliege! e son di già mature?

SUZEL.

Han della porpora vivo il colore,
Son dolci e tenere...

FRITZ (da sè guardandola dolcemente).

Di Maggio è simile a un vago fiore
Fragrante e roseo...

SUZEL.

Son pronta a coglierne un mazzettino,
Debbo gettarvele?

FRITZ.

Gettale subito, bell'augellino,
Le saprò prendere...

(Suzel esce dalla porta dell'orto, appare in cima alla scala, dall'altra parte del muro, coglie le ciliege e le getta a Fritz.)

Son fresche e morbide, di brina ancora
Son tutte roride...

Ma... è da quell'albero, che, sull'aurora,
Pispiglia il passero?

SUZEL.

Sì, da quell'albero...

Friend Fritz
L'AMICO FRITZ.

FRITZ.

Of what were they singing?
Teach me the song that the birds' throats
were singing.

SUZEL.

I know well the singing,
Birds gayly caroling high on the tree
Sing of the pleasures of life, gay and free.
No care have they, nor thought of the
morrow,
Leaving to human souls trouble and
sorrow.

FRITZ.

Oh! let me know what their carol is telling.

SUZEL.

Oh! I can hear them within their snug
dwelling.

FRITZ.

What do they say? Come, tell me, I pray.

SUZEL.

They sing of the glory of sun-risen day.

(Exeunt.)

FRITZ (alone).

All is silent. Yet to my heart a message,
Comes from the silence, bringing Love's
sweet presage.

Oh! lovely spring, season of hope and joy,
Fair April's promise all my thoughts
employ.

(Enter Suzel.)

SUZEL (at the gate with her apron full of
cherries).

What bliss and sadness from these flowers
arise,
All Nature seems to yield to Love's sur-
prise.

The meadows praise the God with sweet
incense of flowers,
The birds chant hymns excelling songs of
ours.

SCENE THIRD.

DAVID, BEPPE, HANEZO, FEDERICO and the
preceding.

(Bells are heard, a whip cracks, and wheels
rumble.)

FRITZ.

Ah! who comes here?
Oh! Suzel, hearken!
I hear bells clanging.

SUZEL (looking off).

A carriage comes,
And all your friends,
Beppe, the Rabbi—

FRITZ (looking).

And Federico!
The day is fine,
And now they come.

SUZEL.

Yes, they are here!
Let's haste to greet them!

SUZEL (to David, helping him off with his
coat and seating him).

You are welcome!

FRITZ.

You bring the sunshine with you!

BEPPE.

We thought we were forgotten and came
to put you in mind.

DAVID.

I hope you're well?

FRITZ.

Yes, well and happy.

(Pointing to Suzel.)

Thanks to her.

DAVID.

God bless her for it.

SUZEL (going into the house).

Will you not come and look around you?

CHORUS.

Of course we will.

FRITZ (to David).

Will not you come, too?

DAVID.

I? No! I don't wish to offend you, but I
am tired.

CHORUS.

Come, then, let's go!

FRITZ.

Ciò ch'egli dice
Sai tu comprendere ?

SUZEL.

Io lo so intendere... ch'egli è felice
Nel canto mormora:
Sui rami floridi ha i suoi piccini...
Lieti lo aspettano;
Agili scherzano dei bianco-spini,
Tra i fiori candidi.

FRITZ.

Come ne interpreti bene il linguaggio!

SUZEL.

Sembra che parlino...
Sembra salutino coi canti il raggio
Del dì che nasce!...

FRITZ (solo, al proscenio).

Tutto tace...
Eppur tutto al cor mi parla...
Questa pace
Fuor di qui, dove trovarla?
Tu sei bella,
O stàgion primaverile!
Rinnovella
Fiori e amori il dolce aprile!

SUZEL

(rientrando dalla porta dell'orto, col grem-
bialino pieno di ciliege).

Qual incanto
Nel risveglio d'ogni fiore!
Riso e pianto,
Tutto è palpito d'amore!
Tutto il prato
D'un tappeto s'è smaltato...
Al Signore
S'alza l'inno di ogni core!

SCENA III.

DAVID, BEPPE, HANEZÒ, FEDERICO
e. i. PRECEDENTI.

(Si ode il rumore di un baroccino che
arriva.)

FRITZ.

Oh! chi è che giunge? Ragazza, guarda!
Odo i sonagli...

SUZEL (guardando a sinistra).

È un baroccino...

I vostri amici! Beppe, il Rabbino...

FRITZ (che è corso a vedere).

E Federico! Visto il bel cielo,
Vengono qui.

SUZEL.

Scesi son già.

FRITZ.

Incontro andiamo!

(Escono. Dopo poco rientrano, accom-
pagnati da David, Beppe, Hanezò e Fe-
derico.)

SUZEL.

Bene arrivati!

FRITZ.

Il sol vi attrasse?...

BEPPE.

Tu ci hai scordati:

Ti ripeschiamo!

DAVID (guardando Fritz meravigliato).

Sei fresco e bello.

FRITZ.

Sì, sto benone... Merito a lei...
(Addita Suzel.)

DAVID.

Brava, davvero!

(Suzel entra nella fattoria.)

FRITZ.

Nelle mie terre

Facciamo un giro?

BEPPE, HANEZÒ e FEDERICO.

Sì! sì!

FRITZ (a David).

Non sei

Tu pur dei nostri?

DAVID.

Io no; darei

Disturbo e noia; mi sento stanco...

BEPPE, HANEZÒ e FEDERICO.

Andiamo noi!

| | |
|--|--|
| <p>DAVID. I'll see you later.</p> <p>FRITZ. Good-bye, then. Come on! Come on!</p> <p>DAVID. I'll take a snooze while you are gone.</p> <p style="text-align: center;">(Takes snuff.)</p> <p>Our good friend is very jolly. His face is radiant.</p> <p>Ah! ha! I smell a rat. He was eloquent in praise of that young girl.</p> <p>When I see Suzel alone I'll find out what's in the wind.</p> | <p>DAVID. Quite enough, thank you! Let me take breath. Do you know what I was thinking?</p> <p>SUZEL (hesitating). Truly, good sir, I—</p> <p>DAVID. I was thinking how like Rebecca you are, And I like Eleazar.</p> <p>SUZEL (quickly). Ah! now you are laughing at me.</p> <p>DAVID. Not I, indeed!</p> <p>SUZEL. Then what do you mean?</p> <p>DAVID. You read your Bible?</p> <p>SUZEL. Yes, I read a chapter every day to my dear father.</p> <p>DAVID. Then tell me the story of Rebecca at the well.</p> <p>SUZEL (agitated). Oh! no, indeed I cannot!</p> <p>DAVID. What! Are you shy?</p> <p>SUZEL. The tale is too suggestive.</p> <p>DAVID. Take courage, lass!</p> <p>SUZEL (bashfully at first, but gaining courage as she goes on, the first part almost speaking). "Now Abraham was stricken in years "And God had blessed him above all men. "And he said to his trusty and beloved servant Eleazar: "Go, seek the land where I was born and choose thee there "A wife for my son Isaac"—</p> |
| <p>SCENE FOURTH.</p> <p>DAVID and SUZEL.</p> | |
| <p>SUZEL. Ah! you are here still?</p> <p>DAVID. Yes, at my ease.</p> <p>SUZEL. Shall I bring you some water?</p> <p>DAVID. Yes, just a drop.</p> <p>SUZEL. I'll bring a goblet.</p> <p>DAVID. Don't trouble, give me the pitcher.</p> <p>SUZEL. As you please.</p> <p>DAVID (aside). She's as pretty as a peach.</p> <p>SUZEL. Here is the water.</p> <p>DAVID (after drinking). Ah! that is refreshing.</p> <p>SUZEL. Is that enough?</p> | |

DAVID.

Vi attenderò. . .

FRITZ.

Salute a David. . . Andiam, andiamo!. . .

DAVID.

Sin che torniate riposerò!

(Tutti escono, meno David.)

(David siede.)

Vediamo un po'! L'amico

In volto è colorito e d'umor gaio. . .

Non ci fa saper nulla

E, sorridendo, elogia la fanciulla. . .

Ch'egli sia già rimasto al paretaio?

Quando Suzel vedrò, tutto conoscerò.

SCENA IV.

DAVID e SUZEL.

SUZEL (con una brocca dirigendosi al pozzo).

Ah! siete ancora qui?

DAVID.

Sì, mi riposo.

SUZEL.

Io l'acqua attingerò.

DAVID.

Dammene un sorso.

SUZEL.

Vo a prendere un bicchier. . .

DAVID.

Oh! non importa. . .

La brocca basterà. . .

SUZEL.

Come volete. . .

DAVID (da sè).

La ragazza è carina. . .

SUZEL (gli porge da bere).

A voi! prendete!

DAVID (dopo aver bevuto).

È purissima e fresca. . .

SUZEL (c. s.).

Eccone ancora!

DAVID.

Per ora no. . . fammi riprender fiato. . .

Ragazza, tu non sai ciò che pensavo?

SUZEL.

In verità. . . signor. . .

DAVID.

Presso la fonte,

Porgendomi da ber, tu mi sembravi

Rebecca e mi credetti Eleazaro.

SUZEL.

Vi ridete di me?

DAVID.

Non rido, no.

SUZEL.

Ma che volete dir?

DAVID.

Non sai la Bibbia?

SUZEL.

Sì; la leggo ogni sera al padre mio.

DAVID.

Ridimmi un po' la storia di Rebecca!

SUZEL (impacciata).

Signor mio, non potrò. . .

DAVID.

Che! ti vergogni!

SUZEL.

Ho soggezione. . .

DAVID.

Via! fatti coraggio!

SUZEL (dopo un po' d'esitazione).

"Faceasi vecchio Abramo, ed il Signore

Lo avevə benedetto. Ei disse un giorno

Al suo più vecchio servo: "Parti, va

Nella natal mia terra ed una sposa

Scegli ad Isacco mio"

DAVID. FRITZ (outside).
 "For, verily, among the daughters of Beppe, come here!
 Canaan
 "I find none worthy."— SUZEL (hiding her face in her apron).
 SUZEL. Oh! heaven! (Runs into the house.)
 "And the old servant came to Mesopotamia, DAVID (smiling).
 "And when he had come to the well near She shall be his wife.
 the house of Nahor"—

DAVID.

SCENE FIFTH.

You tell it well, my daughter— DAVID and FRITZ.
 SUZEL.
 "Oh! Lord,' cried he, 'grant that the maiden FRITZ.
 "I first shall ask: 'Give me to drink,' How dy'e do?
 and who DAVID.
 "Shall fill her pitcher for me, may be wife Much better since I've rested.
 unto Isaac!"— But, tell me, do you not find the country
 DAVID. irksome?
 Very good!— FRITZ.
 SUZEL. No, Suzel's prattle amuses me.
 "And so it befell, for Rebecca came from the house,"— DAVID.
 DAVID. Suzel? Good! I've just been chatting
 "Rebecca, the daughter of Bethuel— with her.
 Nahor's son— She is charming, and I must find her a good
 "And she was fair to look upon,"— husband.
 SUZEL. FRITZ.
 "Then spake Eleazar: 'Give me to A husband! For her? She's only a child!
 drink, I beseech thee,' DAVID.
 "And the damsel answered: 'Drink I know a young fellow who will suit her.
 freely,' and to FRITZ (angry).
 "The aged stranger she offered the pitcher." She'll not consent!
 DAVID.
 And Isaac won Rebecca. DAVID.
 And now, Suzel, must I teach you, you Don't be so sure of that.
 who have given me your pitcher, that I FRITZ.
 am a herald from on high? Know that the Always match-making! Why don't you
 owner of this house, these flocks and drop it?
 herds, would wed you, my daughter, DAVID.
 What will you answer? FRITZ.
 SUZEL. It suits me. I've only to tell her father,
 I do not know. I never thought. and she'll be wedded in short order.
 DAVID (looking fixedly at her). FRITZ.
 Never? Come, trust me. Now if I should Not it! I will forbid the banns!
 ask: What am I saying? I do declare, I've lost
 "What manner of man is he that cometh" my temper!
 would you answer, like Rebecca: "Hide thy temper!
 thy face from thine handmaid?" Leave me in peace!

DAVID.

“Che tra le figlie
Di Canahan, donna per lui non v'ha.”

SUZEL.

“Ed in Mesopotamia il vecchio servo
Fedele, se ne andò; ma, giunto ai pozzi
Nei pressi di Nachor...”

DAVID.

Proprio così

SUZEL.

“Signore—ei disse—fa che la donzella
A cui prima dirò: Porgimi l'anfora
E che dirammi “Bevi” sia la sposa
D'Isacco.”

DAVID.

Brava!

SUZEL.

E tempo non passò
Che comparve Rebecca...

DAVID.

Amata figlia,
Di Bathuel, figlio a Nachor, bellissima!

SUZEL.

E il vecchio servo disse: “Oh! fa ch'io
beva
Un sorso di quell'acqua, per favore!”
Ed essa a lui: “Ne bevi, o mio signore.”
E l'anfora piegò verso quel vecchio.

DAVID.

E sposa fu Rebecca... Ed ora, o Suzel,
Se a te dicessi, che porgesti l'acqua:
“Sono un messo del cielo; il mio Signore,
Che ha dovizia di case e campi e armenti,
Non attende che te,” che mi diresti?

SUZEL.

Che dir potrei?... Non so... Giammai
pensiero...

DAVID (fissandola negli occhi).

Giammai, davvero?... E se come Eleazaro,
Ti dicessi: “Chi viene a noi dai campi?”
Risponderesti tu come Rebecca
Nascondendoti il viso?

FRITZ (da fuori).

O Beppe, qua!

SUZEL (nascondendosi il viso).

Ahimè! Mio Dio!

(Fugge nella fattoria.)

DAVID (con un sorriso di soddisfazione).

La sposa sua sarà!

SCENA V.

DAVID e FRITZ.

FRITZ.

Come va?

DAVID.

Meglio assai... son riposato...
Ma... la campagna a te non viene a noia?

FRITZ.

No; qui Suzel con garbo m'intrattiene...

DAVID.

Suzel... di fatti, ha qui con me parlato...
Mi piace... troverà presto marito.

FRITZ.

Marito a lei! Ti pare?... è una bambina!...

DAVID.

Ho il giovinotto che ci vuol per lei...

FRITZ (scaldandosi).

Essa rifiuterà...

DAVID.

Non ci pensare!

FRITZ.

Dell'antica mania non sei guarito?

DAVID.

E mai ne guarirò. Parlo a suo padre
E le nozze, vedrai, si faran presto.

FRITZ (scattando).

Oh! no, non si faran perchè non voglio...
Ah! finalmente... tu mi vieni a noia.
Lasciami in pace!

DAVID.

Why so rough with an old friend? But,
never mind,
You can't frighten me.

FRITZ.

David! David!

DAVID.

Well? What?

FRITZ.

Confound your impudence!

(Exit David.)

SCENE SIXTH.

FRITZ (alone).

What a strangely troubled feeling
Fills my heart with doubt and fear,
While my brain with hope is reeling
And I'm happy while she's near.
Can it be that Love has slain me
With his arrow, sharp and strong?
That his net has pris'ner ta'en me,
I who mocked at him so long?
No, I'm safe! The Rabbi has opened my
eyes!
I will fly! Suzel shall not make a fool of
me!

SCENE SEVENTH.

FRITZ, then BEPPE, HANEZO and FEDERICO.

FEDERICO.

Fritz, we must depart. Farewell!

FRITZ.

I shall go with you!

HANEZO.

What! back to town?

FRITZ.

Aye, I will go with you!

FEDERICO.

And why so soon?

FRITZ.

I hate the country!

HANEZO.

And where is David?

FRITZ.

In the house, resting.

FEDERICO.

But time is flying. Come!

FRITZ.

Oh! Suzel, my little darling!

BEPPE.

The cart is all ready!

FEDERICO.

We can stay no longer!

FRITZ.

Let us go back!

SCENE EIGHTH.

DAVID and SUZEL.

DAVID.

Bells ringing! Carriage starting! Where
is Fritz?

Ho! Fritz, why have you left us?

SUZEL.

Oh! Rabbi, he's gone?

DAVID (pointing to carriage).

Don't you see him?

SUZEL (with a scream).

'Tis he!

DAVID (aside).

The rascal! The deserter!

SUZEL (diconsolately).

Alas! he's gone. Alas!

DAVID.

Why do you weep?

SUZEL.

I don't know.

DAVID.

Then don't do it!

SUZEL.

Alas! he's gone away! He's gone away!

DAVID.

HANEZÒ.

A un vecchio amico parli Ma il Rabbino dov'è?
In questo modo?... Ma non mi spaventi
Colle tue grida: non mi fai paura!

FRITZ.

(Fa l'atto d'andarsene.) Resta alla fattoria.

FRITZ.

FEDERICO.

David! David!

Ma qui si perde tempo.

DAVID (ritornando).

FRITZ (da sè).

Che c'è?

Oh! povera mia Suzel!

FRITZ.

BEPPE.

Vattene al diavolo! Il baroccino si move già.

(David esce.)

FEDERICO.

Che più s'aspetta?

SCENA VI.

FRITZ.

FRITZ solo.

Lesti! in città!

Uno strano turbamento
Improvviso ora m'assale...
Da qual nuovo sentimento
Agitato io sento il cor?
È l'amor da me deriso,
Che si vendica ad un tratto...
Dovran ridere sul viso
Alla vittima d'amor?

No... son salvo... il rabbìn m'aperse gli
occhi...

Vo' fuggir... Suzel qui non mi trattiene...

SCENA VIII.

DAVID e SUZEL.

(Si sente il rumore del baroccino che si allontana.)

DAVID.

Sono i sonagli del baroccino...

E Fritz ov'è? Oh sta a vedere

Che ha preso il volo!...

SUZEL.

SCENA VII.

Signor Rabbina!

FRITZ, HANEZÒ, FEDERICO poi BEPPE.

DAVID (additando il baroccino).

FEDERICO.

Non vedi... là?

Fritz, noi partiamo... addio!

SUZEL (con un grido).

FRITZ.

È lui!

Con voi ritorno anch'io...

DAVID (da sè).

HANEZÒ.

Oh! ille!

Come, vieni in città?

Il disertor!

FRITZ.

SUZEL (desolata).

Sì... voglio tornar via.

Ahimè, partì!

FEDERICO.

DAVID.

Così presto, perchè?...

Piangi?... perchè?...

FRITZ.

SUZEL (confusa).

Mi son seccato già.

Non so...

DAVID (aside).

Those tears are tears of love.

CHORUS (outside).

The love that loves and runs away
Won't live to love another day.

SUZEL.

He'll ne'er return to me! Alas!
(Bursts into tears.)

[CURTAIN.]

Act Third.

SCENE: Same as in Act First, but without
the table equipage.

SCENE FIRST.

FRITZ (discovered).

I have tried everything, but in vain! I
fled from her presence without a fare-
well, but her face still pursues me and
seems to call me back!

CHORUS (outside).

It is the miller's daughter
Agoing to be wed
Unto the man who sought her.

GIRLS.

Come, take this flower, red,
And wear it in your bosoms.

FULL CHORUS.

In honor of the fair
These white and rosy blossoms,
Of tint and fragrance rare.

FRITZ.

Ah! Love, you follow me everywhere! It
is my fate! Alas!
At Franges will be the wedding,
At Mesnil babes will come,
And bye and bye two white haired old folk
Will hold their golden wedding.

CHORUS.

It is the miller's daughter, etc.

FRITZ.

Oh! how this peace disturbs my heart!
The whole world seems to echo: "Love!
Love! Love!"

SCENE SECOND.

FRITZ and BEPPE.

BEPPE.

Good morning, Fritz! I'm very glad to
see you.

But why so sad?

FRITZ.

No matter!

BEPPE.

You used to meet me with a smile of wel-
come.

What is the matter?

FRITZ.

I'm broken hearted. Peace I shall ne'er
find more.

BEPPE.

Poor old boy! I, too, have felt love's smart.
But as there is no cure for't, I ease it with
a song. Perhaps it may do you good.
I'll sing it.

Oh! pale one, who so long ago

Gave kisses kind,

Come back, though but in dreams, to me,
You'll welcome find.

Your eyes are stars of destiny

None can resist,

Come back, my love, come back to me,

Come and be kissed.

I can refuse you nothing,

My maiden mild,

I'm thine and thou art mine, dear

Flower undefiled.

FRITZ.

And even you, Beppe, would tease me with
these mists of the imagination! I pray
you leave me!

BEPPE.

I'm off! Poor old boy!

(Exit.)

DAVID.

Via, fatti cor!
(Da sè.)

Son lagrime d'amor.

CORO INTERNO DI DONNE.

L'amore, che lontano se ne va,
Mai più non tornerà!

SUZEL (disperata).

Mai più... non tornerà!

[FINE DEL SECONDO ATTO.]

Atto Terzo.

La stessa scena del primo atto.

SCENA PRIMA.

FRITZ solo.

FRITZ.

Tutto ho tentato... tutto! e sempre in-
vano...

L'ho lasciata laggiù, senza un addio:
Ma l'immagine sua, pur da lontano,
M'appare mesta e mi richiama a se.

VOCI INTERNE.

Intrecciate ghirlande, o giovinette!
Giovani, un fior mettetevi all'occhiello!
La bionda molinara è andata sposa
Stamane col suo bello!

FRITZ.

E da per tutto amor! Sempre il destino
Mi perseguita... Ahimè! si sposa a
Franges,
A Mesnil si battezza... e fin due vecchi,
Bianchi ed allegri, fan le nozze d'oro!...
Oh! questa pace come turba il core!
Come tutto mi canta: "Amore! Amore!"

SCENA II.

FRITZ e BEPPE.

BEPPE.

Buon giorno, Fritz! Ti volli salutare...
Perchè triste così?

FRITZ.

Nulla...

BEPPE.

Una volta,
Venivi incontro con un bel sorriso...
Che cos'hai?

FRITZ.

La tristezza mi tortura!
Pace trovar non so...

BEPPE.

Povero amico!
Oh! lo conosco il male che tu soffri...
E l'ho provato anch'io, nè son guarito!...
E scrissi una canzon per consolarmi.
Non la conosci tu? vuoi che la canti?

O pallida, che un giorno mi guardasti,
In sogno tornami!
Una dolcezza tal mi procurasti,
Che ancor ne ho l'estasi!
Oh! che chiedevi tu, con gli occhi tuoi?
Ebbrezze o lagrime?
Pallida, torna a me, dimmi che vuoi,
Dimmi i tuoi palpiti!
Nulla ti so negar, pallida mia,
T'ho dato l'anima...
E, se un tuo bacio dà la morte... sia!
Oh! vieni, baciami!

FRITZ.

Anche tu, Beppe, giungi a torturarmi
Con le mendaci ebbrezze del pensiero?
Lasciami in pace... lasciami!

BEPPE.

Men vo!
(Beppe esce.)

Friend Fritz
L'AMICO FRITZ.

SCENE THIRD.

FRITZ (alone).

So Beppe, too, has loved! He, too, has felt the archer's dart and knows the unrest that gives no rest!

Oh! Love, sunlight of the heart, everlasting flame, pleasing pain, exquisite torture, all the world is thine!

Fair as the moon in the ev'ning's still splendor,

Glorious as sun in the beauty of day,

But Love, royal Love, thee homage I render,

More than sun, moon or stars gleams your bright, shining ray.

Oh! shine, then, eternal, fair child of Dame Venus,

Sing on your sweet carols of music and joy,

No darkness nor sorrow can e'er come between us,

For Love still is Life, Love our life shall employ.

SCENE FOURTH.

FRITZ and DAVID.

DAVID (aside).

Friend Fritz, sunk in a dream of love!

(Aloud.)

Good morning, Fritz! How goes it?

FRITZ.

Let me be!

DAVID.

I see you are not happy. What saith the Scriptures?

"It is not good for man to be alone."

(Mysteriously.)

Everthing is working for the best.

FRITZ.

What do you mean?

DAVID.

For Suzel's wedding.

FRITZ (hastily).

What do you say?

DAVID.

Why are you so pale?

FRITZ.

I am not well. But, tell me, is Suzel going to be married?

DAVID.

Yes; a rich, good looking fellow, of a pleasant temper.

Her father will come to-day for your approval of the match.

FRITZ.

Then Suzel consents?

DAVID.

She does, with joy.

FRITZ.

But I don't! Nor will I!

DAVID.

Oh! pray, don't say that!

FRITZ.

Just for spite I'll not consent!

DAVID.

I fancy not. (Exit Fritz.)

SCENE FIFTH.

DAVID, then SUZEL.

DAVID (smiling).

Poor Fritz, he is in a bad state! Love's fever has caught him.

(Calls.)

Caterina!

(Enter Suzel.)

Ah! you, Suzel?

SUZEL.

I have brought the fruit for the master.

DAVID.

Why do you look so sad, poor little child, you who should be always gay? What! tears? Cheer up, you will be laughing bye and bye. (Exit.)

SCENA III.

FRITZ solo.

Ed anche Beppe amò...

Anche al suo cor s'apprese
Questa febbre fatale della vita!

Anch'ei s'accese
Del male che delizia e fa soffrir!

O amore, o bella luce del core,
Fiammella eterna che il mondo ha in sè,
Mesta carezza lieto dolore,
La vita è in te!

Blanda è la luce che a notte scende,
Sfolgora il sole possente ognor,
Pure il tuo raggio su tutti splende,
Luce del cor!

Oh! splendi, eterna limpida face,
Spanditi, o palpito generator!
Oh! Cielo canta l'inno di pace:
La vita è amor!

SCENA IV.

FRITZ e DAVID.

DAVID (da sè).

L'amico Fritz fantastica d'amore!
(Avanzandosi.)

Ebbene, come va?

FRITZ.

Lasciami stare!

DAVID.

Lo so, lo so che non ti senti bene...
Dice la Bibbia: "Al solitario guai!"
(Con mistero.)

Ho combinato tutto...

FRITZ.

Io non intendo...

DAVID.

Per le nozze di Suzel...

FRITZ.

Che mi dici?

DAVID.

Impallidisci?

FRITZ.

Non mi sento bene!
Ma... di'la verità... Suzel è sposa?

DAVID.

Con un bel giovinotto allegro e ricco...
Suo padre oggi verrà pel tuo consenso.

FRITZ.

Ma... Suzel non sa nulla?

DAVID.

Approva tutto.

FRITZ.

Io nego il mio consenso...

DAVID.

Oh! non lo dire!

FRITZ.

Per farti rabbia m'opporrò...

DAVID.

Fa pure!

(Fritz esce.)

SCENA V.

DAVID, poi SUZEL.

DAVID (sorridente).

Povero Fritz, l'amore in te si desta...

È una vera tempesta

S'agita nel tuo core!

(Entra Suzel—David voltandosi.)

Caterina... Ah sei tu, Suzel!

SUZEL.

Signore,

Venni a portare i frutti al mio padrone.

DAVID.

Perchè mesta così?... piccina mia,

Ti voglio sempre veder lieta, sai?

Che? ti spuntan le lagrime? Fa' cuore!

Quando ritornerò, sorriderai! (Esce.)

SCENE SIXTH.

SUZEL (alone).
Now naught is left but bitter tears of sorrow,
Ne'er shall I see his godlike features more.
Hope from his presence ne'er more may I borrow,
My life is very weary, my dream of love is o'er.
On his dear smile I'd live and love forever,
But without him my heart is bleak and drear.
Since from his presence I must sadly sever,
Sure I shall die of grief too deep for tear.

SCENE SEVENTH.

SUZEL and FRITZ.

Suzel!
Master!
FRITZ (aside).
How pale she is! What do you want?
I? Nothing!
What did David mean by telling me that you were going to be married to a young and handsome fellow?
Alas!
I thought you were bringing me an invitation to the wedding.
Ah! do not say that!
Do you not love him, then? If you do not, why marry him?
I must obey my father.

FRITZ.
Your father! You do not love him, then?
SUZEL.
No!
FRITZ.
Then break the engagement!
SUZEL.
I dare not. But you, who can do everything,
Save me! Save me! Ah!
Say to my father that I would not marry.
That I would fain live out my days alone.
To my life's end I deep regret would carry
Bound to a husband whom I would disown.
Tell him, I pray, that I am loath to grieve him,
But thus to wed would break my very heart.
And though I ne'er will trouble or deceive him,
I cannot wed with one in whom I have no part.
FRITZ.
Suzel, do you love some other?
SUZEL.
Another? No!
FRITZ.
Come, tell me his name.
SUZEL.
Alas!
FRITZ.
He shall be your husband. I will see to that.
SUZEL.
No!
FRITZ.
Yes, I will know!
SUZEL.
No! Never! Rather would I die!
FRITZ.
I entreat you!
SUZEL.
Ah! no! I must begone.

SCENA VI.

SUZEL sola.

Non mi resta che il pianto ed il dolore...
 Io non sogno che ai piedi suoi cader,
 Dirgli che tutto il core
 Vive del suo pensier!
 Vorrei dirgli: ma tu dei miei tormenti
 Non comprendi l'orribile martir?
 Ah! nel tuo cor non senti
 Che mi farai morir!

SCENA VII.

SUZEL e FRITZ.

Suzel!
 Signor!
 Come s'è fatta pallida!
 (A Suzel.)
 Che mi vuoi dire?
 Io?... nulla...
 E che mi venne
 Allora a raccontare David?... Ch'eri
 Già fidanzata ad un bel giovinotto?
 Ahimè!
 Credevo inver che tu venissi
 A portarmi l'invito per le nozze.
 Ah! non lo dite!
 Perché piangi? Forse
 Non l'ami?... E perchè mai lo sposi?
 Il babbo
 Così vuol.

FRITZ.

Ma non l'ami?

SUZEL.

Io no...

FRITZ.

Rifiuta

Le nozze!

SUZEL.

Io non ho core...

Ma, voi che lo potete,
 Salvatemi, signore!

(Supplichevole.)

Ah! ditela per me quella parola,

Ditela al padre mio:

E se dovrò nel mondo restar sola,

M'assisterà il buon Dio!

Pel babbo, questa è certo una gran pena,

Io lo farò soffrir...

Ma, pria d'averè al cor quella catena,

Preferisco morir!

FRITZ.

Suzel, tu n'ami un altro!

SUZEL.

Un altro? Ah no!

FRITZ.

Confessa! dimmi il nome suo qual è?

SUZEL.

Ahimè!

FRITZ.

Saper lo voglio! Ed io farò
 Ch'egli ti sposi.

SUZEL.

No!

FRITZ.

Sì, dillo a me!

SUZEL.

Giammai, giammai, signor, prima morir!

FRITZ.

Te ne scongiuro!

SUZEL.

Ah, no!—voglio partir!

| | |
|--|--|
| <p>FRITZ. But if I hold you in my arms—</p> <p>SUZEL. Oh! heaven!—</p> <p>FRITZ. And say that I love you?</p> <p>SUZEL. Ah! 'tis my dream.</p> <p>FRITZ. I love you! I love you! treasure of my soul, sweet jewel of my heart! Tell me you love me, and we will live for each other.</p> <p>SUZEL. Oh! speak, your words bring heaven to my heart! I scarce dare raise my eyes to look on you. Bright sun of love, oh! shine upon me still! All grief is past, my soul is full of joy.</p> <p>FRITZ. Oh! Suzel, sure none e'er loved before?</p> <p>SUZEL. I love you, love you dearly, as none e'er loved before!</p> <p>FRITZ. My heart speaks, loud and clearly, each day I'll love you more!</p> | <p>FRITZ. No, good Rabbi, it was Love! The vineyard is yours!</p> <p>DAVID. I give it to Suzel!</p> <p>FRITZ. What do you say?</p> <p>DAVID. According to our bargain the vineyard is mine, and I give it to Suzel—the vineyard of Claire-fontaine.</p> <p>BEPPE and CATERINA. Bravo, Rabbi! Bravo!</p> <p>FEDERICO. So, Fritz, you'll wed?</p> <p>HANEZO. And, pray, what shall we do?</p> <p>DAVID. We'll find you wives. If in your hearts love's fire is glowing, His favor Cupid will be soon bestowing.</p> <p>FRITZ. Oh! Love! fair as moon in the ev'ning's still splendor, Glorious as sun in the beauty of day, Love, royal Love, to thee homage I render, More than sun, moon or stars gleams your bright, shining ray.</p> |
|--|--|

CHORUS.

Oh! shine, then, eternal, fair child of
Dame Venus,
Sing on your sweet carols of music and
joy,
No darkness nor sorrow can e'er come be-
tween us,
For Love still is Life, Love our life
shall employ.

LAST SCENE.

The preceding, DAVID, BEPPE, FEDERICO,
HANEZO and CATERINA.
DAVID (on the threshold).
I've won, my friends, I've won!

[CURTAIN.]

FRITZ. Ma... s'io t'apriessi le mie braccia ?

SUZEL. Oh Dio!

FRITZ. Se ti dicessi: io t'amo!

SUZEL. È sogno il mio ?!

FRITZ. Io t'amo, t'amo, o dolce mio tesoro,
Soave immagine d'amor!
Di te soltanto
Vivea, mio bene,
E sol di te vivrò!

SUZEL. Oh! parla, parla, imparadisa il cor!
Non oso gli occhi volger su di te!
O vivo raggio d'amor,
Oh splendi, splendi per me!
Il duolo, il pianto
E le mie pene,
Tutto ora scorderò!

FRITZ. O Suzel mia, giammai, giammai si amò di più!

SUZEL. Io t'amo, t'amo tanto! La vita mia sei tu!

FRITZ. O amore, o bella—luce del core,
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,
Mesta carezza—lieto dolore,
La vita è in te!

FRITZ. O buor Rabbino,
Vinse l'amor! La vigna è tua!

DAVID. La vigna

FRITZ. È di Suzel!

FRITZ. Che dici ?

DAVID. E non si strinse
Patto fra noi che ne sarei padrone ?
E sia data alla tua sposa la vigna
Di Clairefontaine!

BEPPE e CATERINA. Bravo, Rabbino! bravo!

FEDERICO (a Fritz). Tu sposi, Fritz ?

HANEZÒ. E noi che mai faremo ?

DAVID. Per voi ci penseremo...
Se avete in petto il core,
Lontana non sarà l'alba d'amore!

FRITZ. O amore, o bella—luce del core,
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,
Mesta carezza—lieto dolore,
La vita è in te!

SCENA ULTIMA.

I PRECEDENTI, DAVID, BEPPE, FEDERICO,
HANEZÒ e CATERINA.


DAVID (comparendo, seguito dagli altri, sul
limitare della terrazza).

Amici! ho vinto, ho vinto!

TUTTI.

O amore, o bella—luce del core,
Fiammella eterna—che il mondo ha in sè,
Mesta carezza—lieto dolore,
La vita è in te!

[FINE.]



RULLMAN'S
OPERA TICKET OFFICE

Subscription
or
Single Performances

17 EAST 42ND STREET
CORNER MADISON AVE.

TELEPHONES
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

Hardman Piano

1898—Dewey's guns were yet to speak at Manila when a little girl started her first practice scales on this Hardman. Even as far back as 1898 Mother's Mother knew the fine musical reputation of the Hardman, then established by more than half a century of fine piano-making.



She Learns to Play on the Identical Hardman of Mother's Girlhood

Today—after 25 years—its richness of tone is still unimpaired by a quarter of a century of continuous service since Grandmother bought it to commence Mother's musical education. It's this amazing endurance that makes the Official Piano of the Metropolitan Opera House such an economical investment. . . . There is a Hardman-made Piano to please practically every purse.

Convenient Payments

Hardman, Peck & Co.

433 FIFTH AVE., New York 47-51 FLATBUSH AVE., Brooklyn

"Over Eighty Years of Fine Piano-Making"



THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

University of California, Los Angeles

L 006 694 372 1

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

D 000 767 895 6

MU
LIBR
M
5
M3
60

University of
Southern
Library